ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

ГОУ ВПО "ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

имени Г.Р. ДЕРЖАВИНА"

Институт иностранных языков

Кафедра французской филологии

**ДИПЛОМНАЯ Р А Б О Т А**

на тему:

"**Аббревиация как способ словообразования во французском языке (на материале языка современной прессы)"**

**Исполнитель**: выпускница французско-

английского отделения

Е.В. Жукова

**Руководитель**: кандидат филологических наук

Е.И. Давыдова

**Рецензент**:

Допущено кафедрой к защите в ГАК

"" \_\_\_\_\_ 2009 г., протокол №\_\_\_\_

Зав. кафедрой франц. филологии

кандидат филол. н., проф.Л.М. Ермакова

Тамбов 2009

Содержание

Введение

ГЛАВА 1. Теоретические предпосылки исследования аббревиации во французском языке

1. Понятие словообразования во французском языке

1.1 Типы аббревиации в современном французском языке

1.1.1 Усечение/Troncation

1.1.2 Инициальные слова/Siglaison

1.1.3 Композитная аббревиация/Le télescopage

1.2 Определение термина дискурс

Выводы

ГЛАВА 2. Специфика использования аббревиатур в современной французской прессе

2.1 Использование аббревиатур в дискурсе на материале печатных изданий

2.2 Аббревиатуры в экономическом дискурсе

2.3 Аббревиатуры в обиходно-бытовом дискурсе

2.4 Аббревиатуры в медицинском дискурсе

2.5 Аббревиатуры в техническом дискурсе

Выводы

Заключение

Список литературы

Список словарей

Список источников фактического материала

Приложения

## Введение

Данная работа посвящена исследованию образования и использования аббревиатур в современном французском языке на примере печатных изданий. На наш взгляд, это тема актуальна, так как словарь постоянно пополняется новыми словами, а, следовательно, и сокращениями, что и позволяет оставаться языку живым. Анализ типов аббревиаций и принципов использования сокращений в языке вызывает растущий интерес современных зарубежных и отечественных лингвистов.

Французский язык обладает сложной и многообразной системой словообразовательных средств. Для каждой части речи используются определенные, характерные только для нее способы словообразования. Новые лексические единицы создаются при помощи средств всех уровней языка - фонетического, морфемного, лексико-семантического и синтаксического. Иногда используется несколько различных способов одновременно.

Основная **цель** исследования состоит в описании видов сокращений и выявлении специфики их использования на материале языка современной прессы.

Для достижения поставленной цели были сформулированы и решались следующие **задачи**:

1. выявление специфики аббревиации как одного из способов словообразования в современном французском языке;

2. выделение основных типов аббревиаций;

3. описание особенностей каждого из типов;

4. описание функций аббревиатур;

5. выявление специфики использования аббревиатур в современной французской прессе.

**Предметом** исследования являются аббревиатуры, используемые во французских печатных изданиях.

**Объектом** исследования является специфика использования аббревиатур в языке современной прессы.

В данном исследовании нами были использованы следующие **методы** исследования:

метод контекстуального анализа;

классификационный метод;

метод количественного анализа.

При написании данной дипломной работы нами было исследовано100 страниц из французских печатных изданий и выявлено 102 примера аббревиатур.

## ГЛАВА 1. Теоретические предпосылки исследования аббревиации во французском языке

## 1. Понятие словообразования во французском языке

Понятие словообразования неразрывно связано с понятием слова. Между тем, в лингвистике пока еще нет однозначной трактовки этого понятия. Например, М.Н. Петерсон считал, что "слово - это такое простое понятие, которому нельзя дать логического определения, а поэтому приходится удовольствоваться простым указанием или описанием" [цит. по: Ракитина 2007: 11].

Лексика языка непосредственно отражает реальную действительность, изменения в развитии общества, науки, техники и т.п. Основное назначение лексической единицы [далее - ЛЕ] - функция наименования, номинации. Каждое новое явление, открытие в науке, изобретение тех или иных машин, транспортных средств, лекарств, предметов домашнего обихода - все это получает свои наименования, при этом либо создаются новые слова и словосочетания, либо используются прежние слова в новом значении.

Новые слова создаются не только под влиянием изменений в окружающей действительности (экстралингвистические факторы), зачастую они создаются под влиянием внутриязыковых факторов, как, например, служебные слова и частицы.

Изменения в лексике языка выражаются кроме того в старении и исчезновении из употребления слов, что также обусловливается экстралингвистическими и внутриязыковыми факторами.

Для создания новых ЛЕ в языке используются разные способы словообразования.

Что касается самого термина "словообразование", ученые пока не пришли к его единому определению.

Так, например, А.И. Смирницкий считает, что понятие "словообразование" может трактоваться двояко: в узком смысле это факт появления нового слова (допустим, от ранее существовавшего в языке слова А, например, *porte*, образуется слово Б, например *portier*). В более широком автор определяет это понятие как наличие в языке соответствующего исторического периода словообразовательных типов, характеризующихся определенным отношением, при котором слово А, более простое по структуре, по своему звучанию и значению, выступает как исходное, а слово Б, более сложное по структуре, как производное от него [цит. по: Ракитина 2007: 12].

Авторы пособия по французской лексикологии Щелок Е.А. и Комаров Д.В. рассматривают иную трактовку словообразования. Они видят свою задачу, подобно Н.Д. Арутюновой и Н.М. Шанскому, "в изучении живых, закономерных типизированных способов создания новых слов на базе существующих в языке элементов, их структуры, семантико-словообразовательных отношений между ними и изучении системы словообразования в целом" [Щелок 1970: 146].

Д.Э. Розенталь в своем "Словаре-справочнике лингвистических терминов" дает два определения термина "словообразование":

1. Раздел языкознания, изучающий структуру слов и законы их образования.2. Образование новых слов путем соединения друг с другом корневых и аффиксальных морфем либо безаффиксным способом по определенным моделям, существующим в данном языке [Розенталь 1976: 468].

Е.С. Кубрякова также дает несколько определений рассматриваемого термина:

"1) процесс или результат образования новых слов, называемых производными, на базе однокорневых слов или словосочетаний посредством принятых в данном языке формальных способов, которые служат для семантического переосмысления или уточнения исходных единиц, - соединение основ с аффиксами, соединение нескольких основ, перевод основ из одного класса в другой, чередования в составе основы и др.; вид деривации (порождения) лингвистических единиц, направленный на создание нового однословного наименования, мотивированного смысловой и формальной связанностью с исходной единицей. Словообразование - один из важнейших источников пополнения словарного состава языка, один из главных путей образования терминов.

2) Учение о том, "как делаются слова", по какой модели они построены и какой единицей мотивированы (словом, словосочетанием); раздел языкознания, изучающий производные как в синхронии, так и в диахронии, в разных аспектах их возникновения и функционирования, например с точки зрения их продуктивности или непродуктивности, употребительности в разных стилях речи и т.п." [Кубрякова 1965: 257].

Е.С. Кубрякова отмечает, что на различных этапах истории науки в языке "словообразование считали либо частью лексикологии, либо частью грамматики наравне с морфологией и синтаксисом, либо относили к морфологии. Чаще словообразование рассматривается как самостоятельная лингвистическая (ономасиологическая) дисциплина. Словообразование устанавливает и описывает структуру и значение производных, их компоненты, основные приёмы и средства деривации, модели производных и их классификацию; изучает группировки производных в словообразовательные ряды и гнёзда, словообразовательные значения и категории; выясняет принципы устройства и организации словообразовательной системы в целом. Словообразование в языке противопоставляется словоизменению и формообразованию" [Там же].

Отметим, что среди всех вышеизложенных определений выделяется одно, признаваемое всеми исследователями: **словообразование** - это образование новых слов.

К самым основным и наиболее продуктивным способам словообразования относятся следующие:

1) **Суффиксация:** новая ЛЕ возникает в результате добавления суффикса к определенной основе: *franche-****ment,*** *accès-****sible.***

2) **Префиксация:** новая ЛЕ возникает в результате добавления префикса к исходному слову: ***re****-venir*.

3) **Конверсия**: новое слово образуется путем перехода исходной ЛЕ в другую часть речи: *périodique* - ***la périodique.***

4) **Сложение -** это способ образования новой ЛЕ из двух отдельных слов: ***jupe-culotte***.

5) **Аббревиация** - способ словообразования на базе сочетания слов или (реже) одного слова путем сокращения исходных слов: *URSS, ONU, hebdo*.

Различные исследования показывают, что аббревиация считается одним из самых широко распространенных и продуктивных способов словообразования в современном французском языке.

**2. Аббревиация во французском языке**

Для обозначения сокращенных слов во французской лингвистике существует термин l’abréviation. Лингвисты пока не пришли к единой трактовке этого понятия. Рассмотрим несколько его определений.

В.И. Даль в своем "Толковом словаре живого великорусского языка" дает следующее понятие:

"АББРЕВИАЦИЯ, аббревиатура - сокращение, укорочение и пропуски в письме; означение слов начальными буквами, вязью, условными знаками" [Даль 1978: 39].

"Аббревиатура - сокращение, употребляемое в письме, в устной речи, напр. АТС (автоматическая телефонная станция)" [Словарь иностранных слов 1964: 9].

Ракитина Н.Н. в своей диссертации, посвященной функционированию аббревиатур в политическом дискурсе так определяет термин "аббревиация": "Аббревиация - это процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Результативная единица такого процесса называется аббревиатурой, или аббревиатурной единицей" [Ракитина 2007: 8].

В 1971 г. Le Grand Larousse de la langue française определяет термин l’abréviation следующим образом:

"1) Suppression d’une partie d’un mot, d’une expression: *autobus* donne *bus;*

2) Groupe de letters auquel sont reduits un mot compose, une expression abrégée: U. S. A. est l’ abbreviation de "United States of America" [цит. по: Doppagne 2007: 64].

В 1982 году le Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse уточняет значение термина:

"Réduction graphique d’un mot ou d’une suite de mots; mot, suite de letters ou letters resultant de cette reduction: l’abréviation de "kilogramme" est "kilo"" [Там же].

## 1.1 Типы аббревиации в современном французском языке

Во французском языке, так же как и в русском, очень распространено сокращение слов, преимущественно существительных, причем сокращение производится различными способами.

В современном французском языке обычно выделяют три основных способа сокращений слов: *усечение* (франц. термин "troncation": *météo* от *météorologie*), образование *инициальных* слов (франц. Siglaison: R. F. A. от *République Fédérale d’Allemagne*) и *композитные аббревиатуры (*le télescopage). Количество сокращений и способы их образования меняются в зависимости от характера коммуникации и от стиля речи.

## 1.1.1 Усечение/Troncation

Термин "troncation" определяется следующим образом: "On appelle *troncation* un procédé d’abréviation courant dans la langue parlée et consistant à supprimer les syllabes finales d’un mot polysyllabique; les syllabes supprimées peuvent correspondre à un morphème dans une *radio* (radiographie), mais les coupures se produisent le plus souvent arbitrairement après la deuxième syllabe *frigo (*frigorifique) [цит. по: Doppagne 2007: 85].

Усечение может быть двух видов: апокопа и афереза. По степени продуктивности лидирует апокопа - сокращение конечного слога (или слогов) без прибавления суффиксов. Характерной особенностью такого способа образования является то, что сокращение проходит здесь не по морфологическому принципу, т.е. не связано с морфологической границей слова. Более того, на первый взгляд может показаться, что, создавая такие сокращения, язык сознательно избегает морфологического членения слова - в большинстве случаев граница сокращения проходит внутри корня (*exposition>expo*).

Сокращению подвергаются многосложные слова, чаще всего созданные путем так называемого книжного словосложения: *cinématographe > cinéma > ciné, télévision > télé*. Кроме этого, сокращаются любые "длинные" слова*: imperméable > imper, écologiste > écolo.* Поскольку граница усечения часто проходит по интерфиксу -о-, он выделился в отдельный суффикс и оформляет "опрощенное" слово: *dictionnaire > dico, traduction > trado. "*Dans la langue populaire, la troncation s’accompagne parfois de l’addition de la voyelle - o: un *prolo (*prolétaire), un *apéro (*apéritif)" [Doppagne 2007: 85].

Кроме существительных усечению подвергаются прилагательные и наречия, иногда с преобразованием усеченной формы, например: *anar (chiste), extra (ordinaire).*

Гораздо реже наблюдается **афереза**, т.е. усечение первой корневой морфемы сложного слова: *bus (autobus), car (autocar)* - или начала слова: *pitaine (capitaine), ricain (Américain*).

Наибольшее количество усеченных слов встречается в профессиональных говорах и арго. Например, студенческий, школьный арго: *bac (calauréat), labo (ratoire)* и др.

## 1.1.2 Инициальные слова/Siglaison

Терминla siglaison определяется следующим образом:

"On appele *sigle* la lettre initiale ou le groupe de letteres initiales constituant l’abréviation de cеrtains mots… Les sigles peuvent entrer en composition avec des chiffres: II CV (II chevaux-vapeur)" [Doppagne 2007: 84]

Это один из ранних способов словообразования: так, французский язык заимствовал инициальные слова, например, из латыни: NB - *nota bene*, P. S. - *post scriptum*. В средневековый период возникли собственные сокращения: S. M. - *Sa Majesté.* S. A. R. - Son Altesse Royale. Эти пополнения словарного состава получили в современном языке такое распространение, что вошло уже в обычай описывать их в ряду других видов словообразования.

И это неудивительно: разворачивая газету или открывая журнал, мы сразу же сталкиваемся со словами, которые лингвисты именуют sigles или mots mutilés. Такие слова встречаются не только в прессе, но и в книгах, и в справочниках, на чертежах и картах, в технической документации и т.п. Они широко используются в языке рекламы, постоянно вторгаются в бытовую речь. Их отражает язык художественной литературы. Они прокладывают себе путь и в нормативные словари.

Инициальные слова чрезвычайно распространены в современном французском языке, причем их распространение связано как с общей тенденцией к "экономии усилий", так и с модой. "Le sigle deviant un signe de notre civilisation: toute société, toute enterprise, toute équipe sportive, la moindre association met un point d’honneur à se forger un sigle et à se faire connaître par lui. Le sigle acquiert valeur légale et peut être protégé au même titre qu’une marque de produit" [Doppagne 2007: 83].

По способу произнесения в речи инициальные слова подразделяются на два вида:

Первые произносятся как алфавитные названия начальных букв слов, например: la C. G. T. (*cegete*) (*Confédération Générale du Travail*), *le* C. N. R. S. (*ceeneres) (Centre National des Recherches Scientifiques*).

Вторые произносятся слитно (слоговое произношение): *l’*O. N. U. (*Organisation des Nations Unies).* Их называют акронимами. Слитное произношение иногда отражается на письме, тогда акроним принимает форму обычного слова - имени собственного, начальная буква которого - прописная: *l’Onu* (O. N. U), *l’Otan* (O. T. A. N. - *Organisation du Traité de l’Atlantique Nord).*

Обе разновидности инициальных слов могут давать производные, хотя, конечно, более способными к словопроизводству оказываются акронимы. Например: C. G. T. - *cégétiste,* O. N. U. - *onusien,* E. N. A. (*Ecole Nationale d’Administration) - énerque,* H. L. M. (*habitation à Loyer Modéré) - hachélémisation.*

Инициальные слова имеют большое распространение в современном французском языке, причем используются как в письменной речи, в основном в языке газет и журналов, так и в устной речи. В 1968 г. в Москве был издан Словарь сокращений французского языка Э.Г. Баранчева и др., который включает более 27000 единиц, многие из которых уже ушли из языка, потому что представляют очень подвижный пласт лексики. Зато появились многие другие, которые, быть может, также не просуществуют долго.

Одни инициальные слова понятны только узкому кругу лиц, например: *le* D. A. L. F. (*Diplôme Approfondi de Langue Française), la* C.I. S. L. (*Confédération Internationale des Syndicats Libres).* Другие употребляются повсеместно, особенно в средствах массовой коммуникации, такие как O. N. U., R. P. R. (*Rassemblement Pour la République*), P. S. (*Parti Socialiste).* Иногда носитель языка, прекрасно понимая смысл инициального слова, не может расшифровать значение каждой буквы, т.е. воспринимает сокращение как слово, не имеющее внутренней формы.

В XX веке пришла мода сокращать имена известных людей, находящихся в центре внимания. Например, актрисы Бриджит Бордо и Клаудиа Кардинале постоянно именовались В.В. (*Brigitte Bardot*) и С.С. (*Claudia Cardinale*). Отметим также прочно вошедшие в устную форму языка C. V. (*curriculum vitae*), S. D. F. (*Sans domicile fixe*) и др.

Инициальные слова могут состоять из двух и более букв. В их корпусе, существующем в данный момент во французском языке, насчитывается двухбуквенных сокращений - 7%, трехбуквенных - 46%, четырехбуквенных - 32%, остальное приходится на сокращения сочетаний более чем четырех слов. В устной речи больше половины употреблений падает на трехбуквенные сокращения - 52% [Когут 2008: 12].

Следует обратить внимание на то, что между усечением и образованием инициальных слов наблюдается одно принципиальное различие: усечение возникает, прежде всего, в устной речи, это упрощение трудно или долго произносимого слова. Для инициальных слов первична письменная форма, т.е. книжная речь, и только потом они входят в устный обиход.

## 1.1.3 Композитная аббревиация/Le télescopage

Сокращению подвергаются не только отдельные слова, но и словосочетания, и в этом случае можно уже с полным правом говорить о возникновении новых слов. Одним из способов сокращения словосочетаний является сложение начальных слогов, входящих в сочетание отдельных слов, или композитная аббревиация (le téléscopage).

Термин "**le télescopage**" определяется следующим образом: "c’est la formation des mots à l’aide de l’abrègement des syllables d’un ou de plusieurs mots dont ils sont composés: *positron* = *positif* + *électron*. On voit des mots télescopes dans les textes de tous les styles" [Doppagne 2007: 67].

Так, из ранних образований этого типа можно привести *boul Mich - Boulevard St. Michel* (известный бульвар в Латинском квартале Парижа, где сосредоточены высшие учебные заведения и живет студенчество), *sous-off* *m* - *sous-officier (*унтер-офицер); более новые: *Vel d’Hiv* (*Vélodrome d’Hiver* - обычное место митингов и собраний), *bataf* (*bataillon d’Afrique*).

Структура подобных аббревиатур может быть различной:

1) начальный элемент первого слова + второе слово: *piéton* + *route* = *piétoroute*;

2) начальные элементы первого и второго слов: *Vélodrome d’Hiver* = *Vel d’Hiv*;

3) начальный элемент первого слова и конечный элемент второго слова: *stagnation* + *inflation* = *stagflation*.

По замечанию Л.Ф. Каховской, "составляющие аббревиатуру элементы не обладают собственным значением. Они являются произвольными усечениями компонентов исходного словосочетания" [цит. по: Теркулов 2008: 20], т.е. элементы композитной аббревиатуры могут иметь лексическое значение только в составе аббревиатуры, но не отдельно от нее.

## 1.2 Определение термина дискурс

Изучению дискурса посвящено множество исследований, авторы которых трактуют это явление в столь различных научных системах, что само понятие "дискурс" стало шире понятия "язык" [Карасик 2002: 271]. Как, например, считает Ворожбитова А.А., "дискурс есть поток речевого поведения (вербального, акустического, жестово-мимического, пространственного)" [Ворожбитова 2003: 18]. Автор также считает, что термин "дискурс" предпочтительнее использовать при анализе диалога и полилога, вообще живой речи, продуцируемой в устной форме, а также при рассмотрении текста в широком социокультурном и психолингвистическом контексте - текста как продукта речевой деятельности [Там же]. Такая трактовка вытекает из самого определения дискурса, предлагаемого, например, В.Н. Ярцевой в "Большом энциклопедическом словаре. Языкознание", где дискурс определяется как "связный текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами; текст, взятый в событийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное, социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс - это речь, "погруженная в жизнь". Поэтому термин "дискурс", в отличие от термина "текст", не применяется к древним и другим текстам, связи которых с живой жизнью не восстанавливаются непосредственно" [Ярцева 1998: 136].

В.И. Карасик выделяет несколько подходов к пониманию дискурса, которые приводят к разным определениям данного термина. В рамках **коммуникативного** подхода дискурс определяется как:

а) вербальное общение, речь, употребление языка;

б) диалог, беседа;

в) речь с позиции говорящего;

г) единство регулярно-коллективного и творчески индивидуального начал речи.

При **структурно-синтаксическом** подходе дискурс понимается как:

а) фрагмент текста;

б) развернутый смысл текста в сознании получателя информации.

В **структурно-стилистическом** понимании дискурс определен как:

а) нетекстовая организация разговорной речи, характеризующаяся нечетким делением на части, ассоциативностью, спонтанностью и контекстностью.

При **социально-прагматическом** подходе дискурс понимается как:

а) текст, погруженный в ситуацию общения, в жизнь;

б) социально ограниченный или идеологически ангажированный тип высказываний, что дает на выходе, например, феминистский дискурс;

в) особый язык в языке, выражающий особую ментальность и реализованный в своих собственных текстах [Карасик 2002: 282].

Г.А. Орлов рассматривает дискурс как категорию естественной речи, материализуемой в виде устного или письменного речевого произведения, относительно завершённого в смысловом и структурном отношении, длина которого потенциально вариативна: от синтагматической цепи свыше отдельного высказывания (предложения) до содержательно цельного произведения (рассказа, беседы, описания, инструкции, лекции и т.п.) [Орлов 1991].

По мнению Эмиля Бенвениста существенной чертой дискурса, понимаемого им в широком смысле, является также соотнесение дискурса с конкретными участниками акта, то есть говорящим и слушающим, а также с коммуникативным намерением говорящего каким-либо образом воздействовать на слушателя.

Структуру разговорного дискурса составляет ряд этапов (вступление в речевой контакт, выдвижение инициальной темы разговора и ее ратификация, смена ролей в ходе коммуникативного акта, смена темы разговора, выход из коммуникативного акта), каждый из которых обусловлен комплексом внешних и внутренних факторов [Бенвенист 2002: 350].

Как считает В.Г. Борботько, дискурс есть текст, но такой, который состоит из коммуникативных единиц языка - предложений и их объединений в более крупные единства, находящиеся в непрерывной смысловой связи, что позволяет воспринимать его как цельное образование [Борботько 1989: 176].

С позиций социолингвистики дискурс - это общение людей, рассматриваемое с позиций их принадлежности к той или иной социальной группе или применительно к той или иной типичной речеповеденческой ситуации, например, институциональное общение.

Во французском языке слово *discours* и его производное *discursif* первоначально употреблялись чаще, чем *texte*: в XVI в. - примерно в три раза, а вплоть до конца XVIII в. - в два раза. В начале XIX в. слово *texte* начинают употреблять все чаще, и постепенно - примерно к середине XIX в. - *texte* начинает лидировать, употребляясь в художественной литературе примерно в полтора раза чаще, чем *discours*; однако в текстах по гуманитарным дисциплинам по-прежнему, пусть и с небольшим отрывом, лидирует *discours*. С начала XX в. *texte* прочно завоевывает свои позиции, употребляясь примерно в два раза чаще своего соперника.

Наиболее типичное современное значение термина *discours* - "речь перед собранием людей" ("développement oratoire fait devant une réunion de personnes"). Часто можно встретить такие словосочетания, в которых при переводе на русский язык употребляется *речь*: *discours inaugural* ‘инаугурационная речь’*, discours de clôture ‘*речь при закрытии’, *discours du trône* ‘тронная речь’*, les discours d'une campagne électorale* ‘предвыборные речи’, *discours de réception* ‘приветственная речь’*.* Иногда - "выступление": *discours-programme d'un ministre* ‘программное выступление министра’*.*

В качестве "слов, выражающих мысль" *discours* упоминается с 1613 г. и употребляется до сих пор: *C'est la suite du discours qui fit seulement comprendre (*…) *que, par un procédé oratoire habile, le Père avait donné en une seule fois (*…) *le thème de son prêche entier* [цит. по: Демьянков 2005: 42]. В таких случаях словосочетанию *suite du discours* в русском языке соответствует *ход мысли* (а *выражение хода мысли*, более близкое к оригиналу, звучит непривычно). Русскому *части речи* соответствует французское *les parties du discours*, то есть, собственно, "части мысли, выражаемой словами".

С начала XX в. *discours* получает распространение в качестве термина филологов как синоним для французского же *parole*. *Discours* употребляют, чтобы сказать: "В данном случае я говорю о речи, но не в смысле Ф. де Соссюра". Типичны такие словосочетания: *occurrence d'un mot en discours, discours rapporté, direct, indirect.* Соответственно, *analyse de (du*) *discours* употребляют там, где по-русски употребляют ‘исследование разговорной речи’.

Производное *discursif* начинает более или менее часто употребляться в художественной и особенно философской литературе (в значении "излагающий мысль, четко, логично и шаг за шагом выводя одно положение из другого" - в противоположность "интуитивным скачкам") на рубеже XVIII-XIX вв. Иногда *discursif* значит "прямолинейный, без отклонений от магистральной линии изложения", например: *Ce récit tout linéaire (je veux dire: sans épaisseur*), *uniquement discursif [*цит. по: Демьянков 2005: 44].

По замечанию В.З. Демьянкова далеко не всегда *discursif* характеризует неодушевленную сущность: иногда это прилагательное по переносу характеризует человека, соответствуя русскому "обладающий легким пером, легко создающий дискурсы или глубокомысленный".

На границе XIX и XX вв. в сочинениях философов, социологов и этнографов прилагательное это достигает пика популярности, особенно в следующих словосочетаниях: *opérations discursives*, *raison discursive*, *pensée discursive*, *procédés discursifs,* *nécessité discursive*, *connaissance discursive*, *représentation discursive*.

Существенным, на взгляд В.И. Карасика, является противопоставление личностно-ориентированного и статусно-ориентированного дискурса. В первом случае в общении участвуют коммуниканты, хорошо знающие друг друга, раскрывающие друг другу свой внутренний мир, во втором случае общение сводится к диалогу представителей той или иной социальной группы [Карасик 2002: 277]. Личностный дискурс представлен двумя основными разновидностями - бытовой и бытийный дискурс. Статусно-ориентированный дискурс представляет собой институциональное общение, т.е. речевое взаимодействие представителей социальных групп или институтов друг с другом, с людьми, реализующими свои статусно-ролевые возможности в рамках сложившихся общественных институтов, число которых определяется потребностями общества на конкретном этапе его развития [Там же].

Применительно к современному социуму В.И. Карасик выделяет политический, административный, юридический, военный, педагогический, религиозный, мистический, медицинский, деловой, рекламный, спортивный, научный, сценический и массово-информационный виды институционального дискурса [Карасик 2002: 279].

## Выводы

В теоретической главе мы рассмотрели предпосылки исследования аббревиации в лингвистике. Для этого мы изучили понятие словообразования, одним из способов которого и является аббревиация. Между тем, в лингвистике пока еще нет однозначной трактовки этого понятия.

Как мы выяснили в ходе исследования, понятие "словообразование" может трактоваться двояко:

1) как факт появления нового слова (образование от уже существующего слова новой ЛЕ);

2) как наличие в языке соответствующего исторического периода словообразовательных типов, характеризующихся определенным отношением, при котором одно слово, более простое по структуре, выступает как исходное, а другое, более сложное по структуре, как производное от него.

В современном французском языке, так же как и в русском, очень распространена аббревиация как один из способов образования новых слов, причем сокращение производится различными способами.

Существует три основных способа аббревиации: la troncation - усечение, la siglaison - образование инициальных слов и le télescopage - композитная аббревиация.

Усечение может быть двух видов: апокопа и афереза.

**Апокопа** - усечение второй части слова. А**фереза** предполагает усечение первой корневой морфемы сложного слова или начала слова.

Инициальные слова чрезвычайно распространены в современном французском языке и могут состоять из двух и более букв.

Композитная аббревиация это сложение слогов, входящих в сочетание отдельных слов. Лексическое значение эти слоги имеют лишь в составе аббревиатуры, то есть не могут употребляться изолированно.

Аббревиатуры исследуются на материале различных типов дискурса: экономического, политического, медицинского, технического, бытового. Это обусловлено тем, что сокращения применяются во всех перечисленных аспектах жизни.

## ГЛАВА 2. Специфика использования аббревиатур в современной французской прессе

## 2.1 Использование аббревиатур в дискурсе на материале печатных изданий

В течение последних десятилетий аббревиатура получила широкое распространение в различных дискурсах, прежде всего в профессиональных типах дискурса: политическом (RPR, PC, PDC, UNESCO, ONU и др.), медицинском (SYDA, DNID, VAT), финансовом (euro) и т.д.

В данной работе мы постараемся выявить специфику использования различных видов сокращений в некоторых видах дискурса на материале современной французской прессы, т.к она отображает практически все стороны жизни: политику, медицину, экономику и т.д.

Язык СМИ, язык прессы, являясь авторитетным источником информации языкового характера для большинства людей, оказывает сегодня огромное влияние на динамику языкового развития и формирование языковых норм.

Рассмотрим особенности использования аббревиатур в экономическом, политическом, обиходно-бытовом, медицинском и техническом дискурсах.

## 2.2 Аббревиатуры в экономическом дискурсе

Для экономического текста, как, впрочем, и для научной литературы в общем, свойственно наиболее четкое и логическое членение текста. Как справедливо отмечают лингвисты, четкость реализуется даже путем выделения частей цифровыми обозначениями. "Во многих монографиях принята система обозначения отдельных значимых отрезков двойными и тройными цифрами, например: 1.0; 1.1; ….2.31… Такое членение текста проистекает из желания автора показать зависимость и подчинение отрезков высказывания. Одновременно в таком членении косвенно вырисовывается сама концепция автора относительно взаимообусловленности выделенных частей" [Лариохина 1979: 253].

Построение любого экономического дискурса происходит, по замечанию Н.М. Лариохиной, по одной и той же схеме: "тезис - аргумент (ы) - вывод" [Там же]. Таким образом, любой экономический текст всегда начинается с выдвижения автором тезиса, и, чаще всего сразу понять взгляд автора на эту проблему очень сложно. На первом шаге - выдвижении тезиса происходит лишь постановка проблемы, обрисовка ситуации. Следующим шагом является выдвижение аргументов за и против. С помощью представленных аргументов автор приводит читателя к необходимому и логичному с его точки зрения выводу. Данная схема может модифицироваться в соответствии с каждой конкретной ситуацией.

Самыми распространенными являются аббревиатуры, относящиеся к экономическому дискурсу (Приложение 1). Сокращению чаще подвергаются названия организаций, учреждений, связанных с финансово-экономической деятельностью.

Что касается типа аббревиаций, то в рассматриваемом дискурсе превалируют инициальные сокращения (94%), реже встречаются композитные и усеченные аббревиатуры (Приложение 2):

7) Dieu sait si j’ai de l’indulgence pour les déviants, les exclus, les parias, les iconoclasts, mais je me désolidarise de toute personne s’attaquant à la **SNCF** [Le Point 2009: 9] ;

8) Défense de **l’AMF:** la révélation du scandale exigeait une réaction rapide et les agences de presse ont mal interprété le premier message [Там же: 10] ;

9) Mauvais départ pour le Pôle employ, fruit du marriage entre l’**ANPE** et **l’Assedic**, dont il est président: une partie du personnel a fait grève lundi [L’Hebdo 2008: 35] ;

10) Après quinze ans d'errance, Taslima Nasreen va enfin pouvoir poser ses valises. La ville de Paris vient d’accorder à cette **SDF** atypique un studio dans l’ancien couvent des Récolettes, une résidence d’artistes située dans le 10-e arrondissement [Le Monde 2009: 38].

2.2 Аббревиатуры в политическом дискурсе

Как справедливо отмечает В.З. Демьянков, "общественное предназначение политического дискурса состоит в том, чтобы внушить адресатам - гражданам сообщества - необходимость "политически правильных" действий и/или оценок. Иначе говоря, цель политического дискурса - не описать, а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию" [Демьянков 2002: 34].

Политический дискурс включает в себя следующие вербальные составляющие:

1. Наличие культурологически маркированных, прецедентных текстов, обладающих определенной системой ценностей, которая проецируется не только на носителей языка определенного лингвокультурного пространства, но и на представителей других национальных сообществ. Принадлежность текста к числу политических определяется как его тематикой, так и его местом в системе политической коммуникации.

2. Уникальный набор языковых инструментов (особая грамматика, особые правила лексики, особые акцентно-интонационные структуры), которые используются для выражения определенной ментальности и идеологии, то есть того, что представляет собой определенный политический язык. Политический дискурс - это актуальное использование языка в социально-политической сфере общения и, шире, в публичной сфере общения [Ракитина 2007: 14].

Многие статьи в исследуемых нами печатных изданиях посвящены политике, политическим событиям. Для лучшего соответствия тематике журналисты прибегают к политическому дискурсу, используют политическую лексику, аббревиатуры, которые составляют 23% всех используемых в прессе сокращений (Приложение 1).

При анализе аббревиатур, полученных методом сплошной выборки из статей, было выявлено следующее обстоятельство: все сокращения, принадлежащие к политическому дискурсу, относятся к инициальным словам (les sigles) (Приложение 3). Самыми распространенными оказались аббревиатуры названий политических партий, например: *PDC - Parti démocrate-chrétien; PCF - Parti communiste français; UDC - Union démocratique du centre; PS - Parti socialiste*:

1) Martine Aubry avait promis du renouvellement (des femmes, des jeunes) au **PS** [Le Point 2009: 14] ;

2) Si le principe de la relance est acquis, ses modalités vont donner lieu à de sévères tractations entre les partenaires de la coalition **CDU-CSU**, partisans de baisses d’impôts, et sociaux-démocrates, partisans d’allégements sociaux [Там же: 45].

Кроме того, весьма часто используются аббревиатуры названий различных бюро, ассоциаций, компаний, такие как: BIT (bureau international du travail), OTAN (organisation du traité de l’Atlantique Nord), WWF (World Wildlife Fund). Чаще всего подобные аббревиатуры известны во всем мире, поэтому не расшифровываются, т.к подразумевается, что читатель знает, о чем идет речь, или, в крайнем случае, может догадаться по контексту о том, что означают подобные сокращения:

3) Les troubles politiques pourraient hypothéquer la tenue de sommet de l’**ASEAN**, agendé au 15 décembre à Bangkok [L’Hebdo 2008: 48] ;

4) Un secret percé par Moia Hartop Soutter et son mari, qui se sont connus au **WWF** International et y travaillent toujours depuis dix-sept ans [Там же: 56].

И лишь в тех случаях, когда журналист не уверен, что все поймут, о чем он пишет, он расшифровывает аббревиатуру:

5) L’**ONU** donne mandat à la Force internationale d’assistance et de securité (**FIAS**) pour intervener militairement en Afghanistan [Le Monde 2009: 26] ;

6) Adopté à l’unanimité par la **Conférence des directeurs de l’instruction publique** (**CDIP**) en juin 2007, ce projet a déjà été accepté par les cantons de Vaud, du Valais, de Neuchâtel, du Jura, de Schaffhouse et de Glaris [L’Hebdo 2008: 50].

При анализе материала было замечено, что некоторые аббревиатуры, употребляемые во французской прессе, заимствованы из английского языка: *WWF, ASEAN*, т.к во французском языке нет названий, аналогичных данным. Кроме того, эти сокращения известны во всем мире и у читателя не возникает сложностей с их расшифровкой.

Можно сделать вывод, что раскрывается чаще всего значение тех аббревиатур, которые редко используются, или тех, которые обозначают реалии других стран, не знакомые читателям данного печатного издания.

## 2.3 Аббревиатуры в обиходно-бытовом дискурсе

По мнению В.И. Карасика, необходимо "различать две разновидности персонального дискурса: бытовое и бытийное общение" [Карасик 2002: 283].

Бытовое общение, как отмечает лингвист, происходит между хорошо знакомыми людьми, оно сводится к "поддержанию контакта и решению обиходных проблем. Его особенность состоит в том, что это общение диалогично по своей сути, протекает пунктирно, участники общения хорошо знают друг друга и поэтому общаются на сокращенной дистанции, не проговаривая детально того, о чем идет речь" [Там же]. Это разговор об очевидном и легко понимаемом. Специфика бытового общения детально отражена в исследованиях разговорной речи. Бытовое общение является естественным исходным типом дискурса, органически усваиваемым с детства. По замечанию В.И. Карасика, этот тип дискурса характеризуется спонтанностью, сильной ситуативной зависимостью, ярко выраженной субъективностью, нарушениями логики и структурной оформленности высказываний.

В отличие от бытового в бытийном дискурсе предпринимаются попытки "раскрыть свой внутренний мир во всем его богатстве, общение носит развернутый, предельно насыщенный смыслами характер, используются все формы речи на базе литературного языка; бытийное общение преимущественно монологично и представлено произведениями художественной литературы и философскими и психологическими интроспективными текстами" [Там же: 293].

В.И. Карасик также отмечает, что бытийный дискурс может быть прямым и опосредованным. Прямой бытийный дискурс представлен двумя противоположными видами: смысловой переход и смысловой прорыв. "Композиционно-речевой формой смыслового перехода является рассуждение, т.е. вербальное выражение мыслей и чувств, назначением которого является определение неочевидных явлений, имеющих отношение к внешнему или внутреннему миру человека. Смысловой прорыв - это внезапное понимание сути дела, душевного состояния, положения вещей. Композиционно-речевой формой смыслового прорыва является текстовый поток образов, своеобразная магма смыслов, разорванных со своими ближайшими ментальными образованиями, это может быть координативное перечисление разноплановых и несочетаемых сущностей или явлений, либо катахреза как сочетание несовместимых признаков, либо намеренный алогизм. Континуальное состояние сознания перестраивается и структурируется по новым ориентирам, подсказанным определенными образными опорами. Эта реструктурация сопровождается сильным эмоциональным потрясением и обладает фасцинативным притяжением, т.е. подобные тексты требуют неоднократного повторения, и каждое повторение осознается адресатом как ценный опыт.

Опосредованный бытийный дискурс - это аналогическое (переносное) и аллегорическое (символическое) развитие идеи через повествование и описание. Повествование представляет собой изложение событий в их последовательности, для художественного повествования существенным является противопоставление сюжета и фабулы как глубинного развития и поверхностного перечисления событий. Описание - это статическая характеристика очевидных, наблюдаемых явлений. Повествовательная и описательная аналогия базируется на устойчивых социально закрепленных ближайших смысловых связях, притча же требует более широкого культурного контекста и опирается на активную поддержку получателя речи" [Там же: 316]. Обиходно-бытовой дискурс - это отражение словаря, используемого большинством людей в обыденной речи и, как следствие, отражение языковых тенденций. При анализе фактического материала был выявлен тот факт, что по своей распространенности в прессе аббревиатуры, принадлежащие к обиходно-бытовому дискурсу, занимаю третье место среди всех сокращений, используемых в печатных СМИ (Приложение 1). При исследовании данных аббревиатур было отмечено то, что среди обиходно-бытовых сокращений превалируют инициальные (Приложение 4) - 80%, а усеченные и композитные слова встречаются реже (13% и 7% соответственно):

19) Francis Scott Fitzgerald est partout: après l’adaptation au cinéma de sa nouvelle "L’étrange cas de Benjamin Button" (**photo**), avec Brad Pitt, son plus célèbre ouvrage, "Gatsby le Magnifique", l’un des rôles marquants de Robert Redford, va faire l’objet d’un remake signé Baz Luhrmann (l’auteur d’"Australia") [Le Point 2009: 11] ;

20) En **déco**, la peau de vache tachetée ou zebrée s’avère toujours incontournable [Elle 1990: 94] ;

21) Les coulisses de l’événement dans le hors-série de **L’Hebdo** [L’Hebdo 2008: 6] ;

22) L’enquête contre le réalisateur et le journaliste de Temps présent, qui avaient couvert leur cameraman pris le nez dans la cocaïne dans les **WC** d’une boîte de nuit lausannoise, a été bouclée [Le Monde 2009: 27].

## 2.4 Аббревиатуры в медицинском дискурсе

В медицинском научном дискурсе в качестве агентов выступают ученые, исследующие здоровье человека, в качестве клиентов института следует назвать ученых, которые используют научную информацию, практикующих врачей.

В научно-популярном медицинском журнале консультантами часто выступают доктора и кандидаты медицинских наук, профессора, заведующие научными лабораториями, институтами.

Исходя из особенностей функционального взаимодействия научного медицинского и медицинского дискурсов в пределах журнала, необходимо выделять частные цели этих дискурсов. Так, целью научного медицинского дискурса является выработка и систематизация знаний о здоровье человека. Целью медицинского дискурса является оказание профессиональной медицинской помощи пациенту, осуществляемой с учетом знаний, полученных представителями научного медицинского дискурса.

Реализация данной цели в текстах журналов осуществляется посредством знакомства широкого круга читателей с медицинской информацией. Чаще всего подобная информация носит научный характер. Цель медицинского дискурса реализуется через советы и рекомендации, которые дают врачи-консультанты научно-популярного медицинского журнала читателям.

Стратегии медицинского дискурса определяются его целью - оказать квалифицированную помощь пациенту, обращающемуся к представителю данного института. Они связаны с целями научного дискурса и в меньшей степени ориентированы на сотрудничество с пациентом.

Жанрами научного медицинского дискурса являются монография, научная статья, обзор, учебник и т.д. (совпадают с основными жанрами научного дискурса). Жанры собственно медицинского дискурса обусловлены характером коммуникации между представителем института - врачом и клиентом института - пациентом; в научно-популярном медицинском журнале чаще всего встречаются такие жанры медицинского дискурса, как жалоба, диагностирующая беседа, рецепт, рекомендация.

При этом для научного медицинского дискурса свойствен научный стиль речи, а по отношению к медицинскому дискурсу можно говорить о наложении научного, официально-делового стилей и разговорной речи. Использование научного стиля обусловлено тематикой общения, осуществляемого внутри института - здоровье и болезни, что соответствует тематике научного медицинского дискурса. Черты официально-делового стиля проявляются в использовании профессиональных клише (пройти комиссию, пройти врача, выписать процедуры, выписать рецепт, назначить лечение и т.д.). Использование элементов разговорной речи связано с положением участников дискурса, один из которых владеет информацией в большей степени, чем другой, и пытается адаптировать ее средствами разговорной речи. Также использование элементов разговорной речи связано с частными целями представителя института (напугать, заставить, убедить и т.д.).

К особенностям текстов научного медицинского дискурса можно отнести использование терминов, профессиональных клише, описание как доминирующий функционально-смысловой тип речи, резюмирование.

Во французской прессе встречаются статьи не только о политике или экономике, но и о медицине, медицинских событиях, новостях. Однако такое происходит относительно редко, что отражено в количестве использованных в печатных изданиях медицинских сокращений - 8% (Приложение 1). Наиболее распространенными медицинскими аббревиатурами являются названия медицинских организаций, а также названия заболеваний: *AP-HP, HAS, SYDA* и т.д.:

15) Magic Johnson et le **syda**, le cancer de John Wayne ou de François Silvant, Annie Girardot et la maladie d’Alzheimer, Grégory Lemarchal et la mucoviscidose, tant d’autres, partout, ici et ailleurs, tragiques souvent, utiles toujours [L’Illustré 2008: 3] ;

16) Ce qui l’est moins, c’est que les presque accidents sont declarés à la Haute Autorité de santé (**HAS**) et les événements graves à l’Institut national de veille sanitaire [Le Point 2009: 55] ;

17) Le 24 décembre 2008, le petit Ilyès, 3 ans, meurt à l’hôpital Saint-Vincent-de-Paul, prestigieux centre pédiatrique de l’Assistance publique - Hôpitaux de Paris (**AP-HP**): une infirmière a commis une erreur en lui administrant un mauvais produit [Там же: 54] ;

18) Il devient grave (**EIG**) quand il a entraîné "une nature negative pour le patient, un caractère certain de gravité (cause ou prolongation du séjour hospitalier, incapacité, risqué vital), et qui a un lien avec les soins de prevention, de diagnostic, de thérapeutique ou de rehabilitation" [Там же: 55].

Для рассматриваемого вида дискурса характерно следующее обстоятельство: расшифровываются те сокращения, которые встречаются редко и могут быть непонятны читателям издания.

Что касается типов аббревиатур, употребляемых журналистами, следует отметить доминирование инициальных медицинских сокращений - 75% (Приложение 5). На долю же усеченных слов приходится всего 25% всех аббревиатур.

## 2.5 Аббревиатуры в техническом дискурсе

Первой особенностью технического дискурса является терминологическая насыщенность текста. Поскольку данный вид дискурса достаточно жестко регламентирован, в данном тексте отсутствует стилистически маркированная лексика, однако используются определения, содержащие оценочность в своей семантике, и, соответственно, выражающие отношение автора к описываемому явлению.

Технический дискурс, по замечанию Н.С. Руденко, имеет целенаправленный характер, а это означает для языка, что "коммуникативное содержание диктует выбор средств его адекватного выражения" [Руденко 2007: 198]. Именно поэтому, несмотря на неограниченные возможности языка в передаче разнообразной информации, каждая частная сфера коммуникации налагает на него свои ограничения. Одной из таких частных сфер является общение, или обмен информацией в сфере технологии, значимость которой в жизни общества необычайно высока. Последнее обстоятельство делает более интенсивным взаимодействие технического языка с общелитературным языком. Ввиду этого исследование языка технической литературы становится одной из наиболее актуальных проблем лингвистики.

Во французской прессе статьи, посвященные технике и технологии, встречаются относительно редко. Этим обусловлено малое количество технических сокращений, которые составляют 8% всех аббревиатур во французских печатных изданиях (Приложение 1). Большая часть подобных сокращений относится к рекламным статьям:

11) Bénéficiant également d’une gamme de motoisations dernière génération: moteur diesel **TDI** avec système Common Rail ou essence **TFSI** avec système Valvelift pour un dynamisme accru et une consummation de carburant moindre, l’Audi Q5 affiche une sportivité et des performances rarement atteintes [Le Point 2009: 2] ;

12) Le nouvel écran plat Philips avec sa technologie **LED** Lux réunit le meilleur de la **HD** avec des pixels parfaits, une qualité d’image proche de la réalité, une finesse inégalée, une fluidité de mouvement et des couleurs vives [L’Hebdo 2008: 25] ;

13) Sa page d’accueil regroupe des "gadgets", semblables à ceux de **Mac** **OSX** ou de Windows Vista [L’Illustré 2008: 90] ;

14) Il devient alors le compagnon ideal de votre vie numérique en permettant de surfer sur le **Net**, de reveler les mails et d’envoyer ou de recevoir des SMS [Le Monde 2009: 27].

При анализе технических аббревиатур было выявлено следующее обстоятельство: 75% из них - это инициальные слова, а усеченные сокращения занимают всего 25% всех технических аббревиатур (Приложение 6).

## Выводы

В практической главе нашей работы мы постарались выявить специфику использования различных видов сокращений в некоторых видах дискурса на материале современной французской прессы.

Язык прессы, как известно, оказывает сегодня огромное влияние на динамику языкового развития и формирование языковых норм.

При анализе фактического материала нами было выявлены следующие особенности использования аббревиатур во французских печатных изданиях:

1) аббревиатуры, принадлежащие к экономическому дискурсу, являются наиболее распространенными - их доля составляет 46% всех аббревиатур, используемых в прессе, наименее распространенными являются аббревиатуры, относящиеся к техническому и медицинскому дискурсам;

2) в каждом из типов дискурса превалируют инициальные аббревиатуры (их доля составляет 90%), в то время как усеченные и композитные сокращения встречаются значительно реже;

3) чаще всего раскрывается значение тех аббревиатур, которые редко используются, или тех, которые обозначают реалии других стран, не знакомые читателям данного печатного издания;

4) во французском языке встречаются аббревиатуры, заимствованные из английского языка;

5) аббревиатуры употребляются в языке довольно часто, т.к это удобно и для устной и для письменной речи.

## Заключение

В первой теоретической главе мы рассмотрели особенности исследования аббревиации в лингвистике. Для этого мы предварительно изучили понятие словообразования, одним из способов которого и является аббревиация.

Как выяснилось в ходе исследования, понятие "словообразование" может трактоваться двояко:

1) как факт появления нового слова (образование от уже существующего слова новой ЛЕ);

2) как наличие в языке соответствующего исторического периода словообразовательных типов, характеризующихся определенным отношением, при котором одно слово, более простое по структуре, выступает как исходное, а другое, более сложное по структуре, как производное от него.

Аббревиация как один из способов образования новых слов очень распространена в современном французском языке.

Три основных способа аббревиации - это усечение (la troncation), образование инициальных слов (la siglaison) и композитная аббревиация (le télescopage).

Инициальные слова чрезвычайно распространены в современном французском языке и могут состоять из двух и более букв.

Композитная аббревиация это сложение слогов, входящих в сочетание отдельных слов. Лексическое значение эти слоги имеют лишь в составе аббревиатуры, то есть не могут употребляться изолированно.

Для изучения аббревиатур исследуется материал различных типов дискурса: экономического, политического, медицинского, технического, бытового, что обусловлено тем, что сокращения часто применяются во всех перечисленных аспектах жизни.

В практической главе нашей работы мы постарались выявить специфику использования различных видов сокращений в некоторых видах дискурса на материале современной французской прессы.

Язык прессы, как известно, оказывает сегодня огромное влияние на динамику языкового развития и формирование языковых норм.

При анализе фактического материала нами было выявлены следующие особенности использования аббревиатур во французских печатных изданиях:

1) наиболее распространенными являются аббревиатуры, относящиеся к экономическому дискурсу;

2) во всех типах дискурса доминируют инициальные аббревиатуры;

3) раскрывается значение редко используемых аббревиатур или обозначающих реалии других стран;

4) во французской прессе встречаются аббревиатуры, заимствованные из других языков (чаще английского).

## Список литературы

1) Банкевич В.В. К вопросу о соотношении лексико-семантических и тематических групп // Семантика слова и предложения. - СПб, 2005. - с.113-115.

2) Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М, 2003. - с.64.

3) Бахтин М.М. Проблема текста в лингвистике, философии и других гуманитарных науках. М., 1979.

4) Бенвенист Э. Общая лингвистика. Пер. с фр. /Общ. ред., вступ. ст. и коммент. Ю.С. Степанова. - Изд-е 2-е, стереотипное. - М.: Едиториал УРСС, 2002. - 448 с.

5) Борботько В.Г. Элементы теории дискурса. Грозный, 1989.

6) Борисов В.В. Аббревиация и акронимия. Военные и научно-технические сокращения в иностранных языках / Под ред. А.Д. Швейцера. М, 2004. - с.132-135.

7) Ворожбитова А.А. Трихотомия "Текст-Дискурс-Произведение" в лингвориторической парадигме // Язык. Текст. Дискурс: Межвузовский сборник науч. статей. - Вып.1. - Ставрополь. - 2003.

8) Гаврилина И.С. Медицинский дискурс и коммуникативные стратегии. Астрахань, 2007.

9) Галкина Е.Н. Перевод аббревиатур и акронимов на русский язык // Россия и Запад: диалог культур. - М., 2005. - с.17.

10) Дейк ван Т. Язык. Познание. Коммуникация.М., Высшая школа, 1989.

11) Демьянков В.З. Политический дискурс как предмет политологической филологии // Политическая наука. Политический дискурс: История и современные исследования. М.: ИНИОН РАН, 2002. № 3. С.32-43

12) Демьянков В.З. Текст и дискурс как термины и как слова обыденного языка // Язык. Личность. Текст. Сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой / Ин-т славяноведения РАН; Отв. ред.В.Н. Топоров. М.: Языки славянских культур, 2005.

13) Карасик В.И. О категориях дискурса // Языковая личность: социолингвистические и эмотивные аспекты. Волгоград, 1998.

14) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. - Волгоград: Перемена, 2002. - 477с.

15) Костяшина Е.А. Функциональное взаимодействие научного, медицинского и научно-популярного дискурсов в текстовом пространстве научно-популярного медицинского журнала. Вестник Томского государственного университета. - Филология. 2008.

16) Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М., 1965.

17) Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка. - М., 1991.

18) Лариохина Н.М. Вопросы синтаксиса научного стиля речи. - М., 1979.

19) Орлов Г.А. Современная английская речь. М., Высшая школа, 1991.

20) Ракитина Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе. Автореф. дисс. на соискание уч. степ. канд. филол. наук. Челябинск, 2007. - 21 с.

21) Руденко Н.С. Экологические концепты в разных типах дискурса (на материале научно-технического и поэтического дискурсов). Ученые записки Таврического национального университета им.В.И. Вернадского. Серия "Филология". - М. - 2007.

22) Ступин Л.П. Аббревиатуры и проблема их включения в толковые словари // Вопросы теории и истории языка. - СПб, 2003. - с.291.

23) Теркулов В.И. О природе композитной аббревиации. - 2008. - с. 20.

24) Тихонова К., Серебренникова Е.Ф. Аббревиатуры в деловом дискурсе // Проблемы функционирования экономики. Мат-лы научно-практиической конференции студентов, Иркутск, 2001. - с.50.

25) Шаповалова А.П. Аббревиация и акронимия в лингвистике. Ростов н/Д., 2003. - с.80-84.

26) Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. - М., 2003. - с.156.

27) Щелок Е.И., Комаров Д.В. Пособие по французской лексикологии. - М., 1970. - 263 с.

28) Яшнов П.А. Особенности перевода аббревиатур. М., 2005. - с.77-79.

29) Doppagne A. Majuscules, abbreviations, symbols et sigles. 2007.96 p.

## Список словарей

1) Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 4-е. 2007, 576 с.

2) Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, т.1. - М., 1978.

2) Когут В.И. Большой словарь сокращений в современном французском языке/ Nouveau dictionnaire des sigles du français contemporain. Центрполиграф, 2008, 624 с.

3) Лингвистический энциклопедический словарь. Гл. ред.В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. - 686 с.

4) Новейший французско-русский, русско-французский словарь. - К.: Издательство "Арий", М.: ИКТЦ "Лада", 2007. - 832 с.

5) Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд-е 2-е. М.: Просвещение, 1976. - 543 с.

6) Словарь иностранных слов. Под ред. И.В. Лехина, С.М. Локшиной, Ф.Н. Петрова и Л.С. Шаумяна. Изд-е 6-ое. М.: Советская энциклопедия, 1964. - 784 с.

7) Языкознание. Большой энциклопедический словарь/ Гл. ред.В.Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: Большая российская энциклопедия, 1998. - 685 с

## Список источников фактического материала

1) Cosmopolitan. - № 12. - 2006. - 532 с.

2) Elle. - № 2328. - 1990. - 110 p.

3) L’Hebdo. - № 49. - 2008. - 100 с.

4) L’illustré. - № 48. - 2008. - 124 с.

5) Le Monde. - № 1. - 2009. - 100 с.

6) Le Point. - № 1895. - 2009. - 108 с.

7) Prima. - № 215. - 2000. - 132 p.

## Приложения

Приложение 1

Распределение аббревиатур по типам дискурса

Приложение 2

Соотношение типов аббревиатур в экономическом дискурсе

Приложение 3

Соотношение типов аббревиатур в политическом дискурсе

Приложение 4

Соотношение типов аббревиатур в обиходно-бытовом дискурсе

Приложение 5

Соотношение типов аббревиатур в медицинском дискурсе

Приложение 6

Соотношение типов аббревиатур в техническом дискурсе

Приложение 7

Соотношение типов аббревиатур во французской прессе

